

УДК 223.4

Архимандрит Сергей (Акимов Виталий Викторович), доктор богословия, профессор, ректор Минской духовной академии, профессор кафедры библеистики и христианского вероучения Института теологии БГУ
Минская духовная академия: ул. Зыбицкая, 27, г. Минск, Республика Беларусь, 220 030

Архимандрит Сергей (Акимов Виталий Викторович) – доктор богословия, профессор, ректор Минской духовной академии (luhot_ru@mail.ru)
ORCID: 0000-0003-2485-3422

Проблемы толкования и перевода Еккл. 1:1

Аннотация

В статье представлен комментарий на 1 стих библейской Книги Екклесиаста. Еккл. 1:1 представляет собой заголовок, построенный по схеме, характерной как для библейских учительных и пророческих книг, так и для древних восточных дидактических произведений. Комментарий к данному стиху опирается на Масоретский текст библейской книги, древние и современные переводы и традиционные толкования, а также на современные западные исследования. В статье рассматривается место, которое занимает Еккл. 1:1 в самой Книге Екклесиаста, а также проблемы, которые возникают при понимании, толковании и переводе этого фрагмента: авторство Еккл. 1:1 и Книги Екклесиаста, значение термина «Екклесиаст» и выражения «сын Давида». Термин «Екклесиаст» не является именем собственным, он имеет несколько смысловых оттенков, указывая на проповедника, собирателя мудрости, скептика, задающего сложные вопросы. Эта многозначность может быть частью замысла автора или редактора книги. Автор книги не упоминает имя Соломона, но желал, чтобы читатель увидел в нем именно этого библейского царя. Переводы данного стиха нередко являются попыткой толкования слов «Екклесиаст» и «сын Давида». Если автор книги намеренно создавал перед читателем трудности в понимании терминов, важно сохранять при переводе многозначность этих слов. В анализе текста используются как древние иудейские и христианские толкования отрывка, так и современные комментарии Еккл. 1:1. И древние, и новые комментаторы книги предлагают самые разные толкования ее проблемных мест. Это может свидетельствовать о том, что сам автор книги задумывал ее как книгу-загадку.

Ключевые слова: Библия, библейские исследования, библейская экзегетика, библейский перевод, литература мудрости, Книга Екклесиаста, Екклесиаст, Экклесиаст, Эгклесиаст, Когелет, сын Давида, иудаика.

דְּבַרֵי קֹהֵלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם 11

Слова Собираателя (Екклесиаста), сына Давида, царя в Иерусалиме

Введение

Книга Екклесиаста – книга-загадка, которая создает трудности для переводчика и толкователя уже с самого первого стиха. На сложность ее понимания обращал внимание Григорий Нисский, которому при всем его таланте и плодотворной писательской деятельности не удалось завершить комментарий даже на три полные ее главы. Начиная «Точное истолкование Екклесиаста Соломонова», Григорий Нисский, усматривая в трех книгах, которые традиция связывает с именем Соломона, отражение трех ступеней духовного возрастания человека, отмечал: «На истолкование нам предлагается Экклесиаст, трудность воззрения на который равняется великости доставляемой им пользы. Ибо после того, как ум обучен уже приточным мыслям [т. е. мыслям Книги Притчей – А. С.], ... только пришедшим уже в возраст, способный к слушанию совершеннейших уроков, возможно восхождение и до сего, столь возвышенного и богодухновенного писания. Поэтому если притча и упражнение, приуготовляющее нас к сим урокам, суть нечто столь трудное и неудобобозримое, то сколько надобно труда, чтобы самим вникнуть в сии возвышенные мысли, предлагаемые нам теперь для обозрения» (Григорий Нисский: *Точное истолкование Екклесиаста*, I; 1891, 204).

Первый стих Книги Екклесиаста представляет собой надписание, сообщающее краткую информацию о произведении в целом и о его авторе. Такого рода заголовки характерны для многих библейских книг, а также для древних ближневосточных памятников, относящихся к так называемой литературе мудрости. Детальное изучение текста надписания сразу позволяет выделить ряд проблем, встающих перед исследователем Книги Екклесиаста, проблем как исагогического, так и экзегетического характера. Изучение надписания поднимает перед внимательным читателем вопросы о целостности и единстве книги, ее жанре, вероятном авторе и адресате, времени написания, а также вопросы о ее авторе как прообразе Иисуса Христа, об интерпретации текста в иудейской и христианской традициях, о возможных переводах этого стиха.

Данная статья подготовлена в рамках исследовательской работы, посвященной созданию современного комментария на библейскую Книгу Екклесиаста, в котором бы учитывались современные проблемы текста и перевода этой книги, культурно-исторический и литературный контексты, а также иудейская и христианская экзегетические традиции понимания текста. В комментарии используются и наиболее значимые современные западные исследования Книги Екклесиаста, переводы этой книги на русский и английский языки, а также авторитетные древние переводы. Вопрос о связи первого стиха Книги Екклесиаста с надписаниями древних ближневосточных дидактических произведений более детально будет рассмотрен в отдельной статье.

Общее содержание Еккл. 1:1. Надписание в структуре книги

Книга Екклесиаста открывается надписанием, которое можно считать своеобразным заголовком всего произведения. Оно указывает на характер содержания книги (*Слова...*), на ее автора и отца (или род) автора (...*Екклесиаста, сына Давида...*), занятие автора (...*царя...*) и место его пребывания (...*в Иерусалиме*). При этом отсутствуют указания на датировку и адресата книги. Надписание само по себе выглядит вполне традиционным для библейской книги.

Таким же образом начинается и Книга Притчей Соломоновых, первый стих которой («Притчи Соломона, сына Давида, царя Израиля»), как и в случае с Книгой Екклесиаста, представляет собой надписание, указывающее на характер содержания (*Притчи...*), автора и отца (или род) автора (...*Соломона, сына Давидова...*), его занятие (...*царя...*) и место пребывания (...*Израильского*) (Прит. 1:1).

Сходное надписание отражено в 1 стихе книг пророков Исаяи, Иеремии, Осии, Иоила, Амоса, Авдия, Михея, Наума, Аввакума, Софонии, Малахии, в также в 1 стихе Притчей Соломоновых, Песни Песней и Книге Неемии, т. е. в исторических, пророческих, поэтических (учительных) книгах Библии (на это традиционно обращают внимание современные комментаторы, см., например: [Seow 1997, 97]).

Подобные заголовки, указывающие на книгу как собрание изречений некоего авторитетного опытного человека, характерны и для произведений литературы мудрости (собраний, антологий мудрости). Например, для древнеегипетских дидактических произведений. Надписания таких произведений обозначали автора в третьем лице, тогда как в самом тексте автор говорил от первого лица [Seow 1997, 95]. Надписания придавали текстам, которые могли появляться на свет уже после смерти обозначенных в них авторов, авторитетность и создавали у читателей ощущение аутентичности.

Роберт Холмстед, обращая внимание на то, что в 1 стихе Книги Екклезиаста имеется скрытое подлежащее, предлагает при переводе на английский язык начала 1 стиха добавлять уточняющие слова «*These are (the words of Qoheleth)*», «*Вот (слова Екклезиаста)*» [Holmstedt, Cook, Marshall 2017, 48]. Такой подход он обосновывает тем, что в сходных надписаниях некоторых библейских книг на первом месте в предложении имеется выявленное подлежащее: «*Вот имена сынов Израилевых...*» (Исх. 1:1); «*Сии суть слова, которые говорил Моисей всем Израильтянам...*» (Втор. 1:1).

Текст Еккл 1:1 в Септуагинте включает дополнительное слово – «Израиля» (LXX 1979), которое приближает надписание Книги Екклезиаста к надписанию Книги Притчей, но связано, как кажется, и со стремлением греческих переводчиков согласовать 1 стих с 12 стихом этой же первой главы, где автор, представляя себя читателю, называет себя и в Масоретском тексте «царем над Израилем в Иерусалиме» (ВНҚ 2004, 64*). Кроме того, вероятно, для самой Библии более характерным можно считать выражение «царь Израиля», чем «царь в Иерусалиме».

...

Проблемы понимания Еккл. 1:1. «Слова Екклезиаста...»

Книга начинается с еврейского слова דְּבָרֵי. Этим словом, «слова», автор обрамления основного содержания книги, т. е. автор введения и заключения, характеризует то, что содержится в основной части книги (в Еккл. 1:12–12:7). Еврейское דְּבָרֵי может означать «слово», «вещь», «дело», «событие». Книга Екклезиаста, включая слова автора, рассказывает и о его делах. Однако лучшим вариантом передачи еврейского דְּבָרֵי является термин «слова», который может подразумевать и письменную, и устную речь. Учитывая Еккл. 12:10, 12, не исключено, что книга изначально существовала в письменной форме.

Слово, обозначающее автора, – «קְהֹלֵת (Екклезиаст)» – встречается в Библии только в этой книге и только 7 раз (Еккл. 1:1, 2, 12; 7:27; 12:8, 9, 10). Можно заметить, что термин קְהֹלֵת расположен в тексте книги достаточно симметрично: три раза в начале и конце книги и один раз в середине книги. Слово это является причастием женского рода единственного числа от глагола קָהַל, «собирать» (слова с данным корнем используются в Ветхом Завете и для описания процесса сбора израильтян, израильских старейшин, вождей, глав колен – см., например, 1 Пар. 13:1–5; 28:1).

Корень קָהַל в еврейской Библии встречается в глаголах только в породе Нифаль и Гифиль [HALOT 1994–2000; Whitley 1979, 4]; в арамейском языке в породе Пиэль он употребляется в непереходном глаголе со значением делания чего-либо в собрании

[Holmstedt, Cook and Marshall 2017, 48]. В связи с этим Э. Г. Юнц писал: «Глагол *кахаль* в своей исходной форме не существует, а в каузативном значении «собирать, созывать» используется лишь порода Гифиль. Получается, что *кохелет* – причастие от несуществующего глагола. Впрочем, в поэтическом языке (а мы имеем дело с поэтической книгой) такое возможно» (Юнц 1991).

Термину קָהַל (женского рода) в книге сопутствуют глагольные формы мужского рода (Еккл. 1:2; 12:8, 9, 10), что говорит о том, что автор воспринимал это слово как обозначение лица мужского рода. В книге есть только один случай, когда данный термин стоит с глагольной формой женского рода – $\text{קָהַלְתָּ הַמֶּלֶכֶת}$, «сказала Екклезиаст» (Еккл. 7:27). Однако тут может иметь место неправильная разбивка на слова, отчего первая буква второго слова стала последней буквой первого слова. Вероятнее всего, тут предполагается глагол мужского рода с именем *Екклезиаст* с артиклем, подобно тому, как в Еккл. 12:8 стоит этот же глагол мужского рода и имя *Екклезиаст* с артиклем [Holmstedt, Cook and Marshall 2017, 48, 222].

В древнееврейском языке причастия нередко обозначают род деятельности, профессию человека, и на русский язык переводятся существительными, например, *священник, правитель, чиновник, судья, гончар, виноградарь, привратник, плавильщик, врач*. Занятия и профессии, имеющие отношение к лицам мужского пола, обозначались в том числе и причастиями женского рода (например, «ловец газелей» в Езд. 2:57 и Неем. 7:59, «писец» в Езд. 2:55; 7:57, «близкий родственник» в Руфь 3:2) [Holmstedt, Cook and Marshall 2017, 48]; (NET, 2005, 1139)¹. Причастие קָהַל может обозначать и собирателя, и главу (председателя) собрания, и выступающего на собрании².

...

Проблемы понимания Еккл. 1:1. «...сына Давида, царя...». Предполагаемый адресат книги

Традиционно в надписаниях библейских текстов имена сопровождаются или упоминанием о месте происхождения (проживания) человека – обозначение, характерное для простых людей, или упоминанием отца (деда, прадеда, рода) – особо уважительное обозначение. Автор этой книги называется с использованием

¹ В «Грамматике библейского иврита» Р. Жоюн и Т. Мураока указывается на то, что женская форма имен мужского рода может придавать значению слова интенсивный нюанс. В качестве примера приводится слово קָהַל , обозначающее человека собрания, а также приводится использование слов מִוֶּרֶךְ (в Руфь 2:1 – в форме м. р.) и מִוֶּרֶכֶת (Руфь 3:2 – в форме ж. р.) [Joüon and Muraoka 2011, 244, § 89b].

² HALOT указывает на два основных значения этого слова: «глава собрания»; «выступающий в собрании» [HALOT 1994–2000]. См. также: [BDBHEL 2010].

уважительной формулы, включающей имя отца (рода), а также указание на место царствования.

Выражение «сын Давида», согласно библейскому употреблению подобных формул, может относиться к сыну, внуку, а также в целом указывать на принадлежность к роду, свидетельствуя, что автор является потомком Давида. Сыном, то есть потомком, Давида называется в евангельских текстах и Сам Иисус Христос (Мф. 21:9; Мк. 10:47; 12:35). Подобным образом в Библии употребляется нередко и выражение «сын человеческий», подразумевающее, что обозначаемая этим именем личность относится к человеческому роду (впрочем, в Книге пророка Даниила выражение «Сын человеческий» приобретает мессианский смысл (Дан. 7:13–14), в каком его используют и авторы Евангелий).

...

Еккл. 1:1 в переводах

Еврейское מְדַבֵּר достаточно точно передано в Септуагинте словом ἑκκλησιαστής³. При этом нельзя упускать из виду, что в классический период древнегреческого языка слово ἑκκλησιαστής обозначало участника собрания граждан, а не проповедника [Seow 1997, 95]. Латинский перевод этого слова, сделанный с греческого текста, просто повторяет греческое звучание имени – Ecclesiastes⁴. Как бы то ни было, греческий перевод положил начало интерпретации еврейского מְדַבֵּר, связывая его с ситуацией собрания.

В русских переводах первого стиха основные отличия затрагивают, главным образом, два слова – דְבָרַי и מְדַבֵּר. Первое из них в подавляющем большинстве случаев передается как «слова», очень редко – как «речи» (только в переводах Российского Библейского общества (РБО 2017) и Фримы Гурфинкель (Гурфинкель), один раз – как «рассуждения» (Вишенчук-Вишенька 2007). Перевод второго слова имеет большее количество вариантов – «Екклезиаст» (в различных вариантах написания), «Проповедник», «Проповедующий», «Когелет» («Кохелет», «Коэлет»), «Собиратель», «Учитель».

...

Толкование Еккл. 1:1 в иудейской традиции

³ В переводе Симмаха употреблено греческое слово παροιμιστής («говорящий притчами»). См. статью מְדַבֵּר в [HALOT 1994–2000].

⁴ Вместе с тем, в Вульгате имеется и иной вариант передачи этого слова – *concionator* [Prologus Hieronimi 1994, 957]. См. Также статью מְדַבֵּר в [HALOT 1994–2000].

Еврейская традиция связывает Книгу Екклезиаста преимущественно с именем царя Соломона.

В Таргуме первый стих книги содержит несколько уточнений, касающихся характера слов автора (слова характеризуются как пророческие) и автора (слова принадлежат Соломону): «Пророческие слова, которые говорил Когелет, то есть Шломо, сын Давида, что царствовал в Иерусалиме» (Свиток Когелет 2017, 30).

В Когелет Рабба (Мидраш Раббы к Книге Когелет) имя автора объясняется исходя из его связи с глаголом «собирать», который встречается при рассказе о событиях эпохи Соломона, описанных в 3 Цар. 8:1, 22 («Тогда созвал Соломон старейшин Израилевых и всех начальников колен, глав поколений сынов Израилевых, к царю Соломону в Иерусалим, чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона ... И стал Соломон пред жертвенником Господним впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу») [Seow 1997, 95].

...

Толкование Еккл. 1:1 в христианской традиции

Хотя еврейская и христианская традиция, следуя за намеком в надписании, считает автором книги царя Соломона, что отразилось и на расположении этой книги в каноне Септуагинты, где она находится после Притчей Соломона и Песни Песней Соломона, некоторые древние церковные писатели допускали и иное авторство. Например, Дидим Слепец в Комментариях на Екклезиаста писал: «Справедливо утверждать по поводу богодухновенных Писаний, что их автор – Дух, ниспосылающий их для произнесения; содействует же ему некий мудрец. Начертал Дух буквы и вложил слова не незаметно, но вдохнул в некую душу. Итак, или Соломон написал их, или кто-то написал их из мудрых. И более предпочтительно для нас последнее, дабы не казалось кому-либо, что тот, кто их высказал, говорит о себе» (Дидим Слепец 2012: *Комментарий на Екклезиаста*, VII, 9; 196). В другом месте своих Комментариев на Екклезиаста (5.2) Дидим Слепец, упоминая о Соломоне как авторе, подчеркивает важность сыновства не только по плоти, но и по духу: «Соломон, который здесь выступает как Екклезиаст и повествует то, что в согласии с Церковью, – сын Давидов... Соломон – сын царя Давида в двояком смысле: ...и по плоти тот был его потомком, то есть Давид родил Соломона, но и по научению он был его отцом... Те, чье сыновство по духу, – и сами становятся отцами» (Дидим Слепец 2012: *Комментарий на Екклезиаста*, V, 2; 197).

...

Заключение

Проведенный анализ показывает, что начальный стих Книги Екклезиаста, являясь надписанием произведения, свидетельствует о том, что последующий текст книги можно отнести к древней ближневосточной литературе мудрости. Само надписание вполне традиционно для библейской литературы в целом. Его изучение поднимает вопросы, имеющие значимость для всей книги в целом, связанные с авторством, значением еврейского термина לְהִלְלֵךְ , принадлежностью 1 стиха и вводной части книги главному автору книги, вопросы о степени доверия информации, представленной в 1 стихе, об отличии Масоретского текста и текста Септуагинты, о возможных интерпретациях отдельных терминов и выражений этого стиха. Все эти вопросы находят свое отражение как в древних, так и в новых переводах, которые по-своему интерпретируют древнееврейский текст книги.

Автор Книги Екклезиаста, вероятно, намеренно создает в своем произведении, начиная с первого его стиха, двусмысленность и загадочность. Он намекает на то, что он может являться царем Соломоном, хотя нигде в тексте книги это имя не упоминается (но в самой книге намеки на авторство Соломона продолжатся), он называет себя редким термином, который может восприниматься и как имя собственное, и как имя нарицательное, обозначающее то ли главу собрания, то ли участника собрания, то ли проповедника, то ли коллекционера мудрости, то ли собирателя богатств, то ли скептического судью. Христианская и иудейская традиции предпочитали видеть в образе автора Соломона. При этом иудейские комментаторы усматривали уже в самом начале книги ее пророческо-обличительный характер, а христианские богословы стремились видеть в Екклезиасте прообраз Иисуса Христа.

Даже при допущении, что надписание книги не имеет прямого отношения к ее автору и является плодом деятельности позднейшего редактора, его нельзя рассматривать как чуждый книге элемент, представляющий информацию, имеющую по отношению к основному тексту меньшую степень достоверности. Надписание по своей форме вполне традиционно как для библейской, так и для ближневосточной литературы мудрости, оно созвучно как заключению, так и основному тексту. И при подходе к Книге Екклезиаста как к единому богодухновенному, священному, каноническому тексту надписание является органичной частью этого текста, соответствующей тем целям, которые ставил перед собой автор книги, который под видом царского сына династии Давида представил читателям свои размышления о тщетности богатства, земных благ, мудрости, веселья, труда в перспективе неминуемой смерти, о царящей в мире несправедливости, подогревая в читателе жажду вечной жизни, Царства Божия и божественного воздаяния.

Сама же возможность различных интерпретаций 1 стиха Книги Екклесиаста, который, на первый взгляд, выглядит простым и понятным, может свидетельствовать о том, что автор данной библейской книги намеренно составлял ее как своего рода книгу-загадку, требующую от читателя немало усилий для постижения ее смыслов. Если это так, то и переводы этой книги должны сохранять многозначность, заложенную ее автором.

Список сокращений

Издания Библии

BHS — Biblia Hebraica Stuttgartensia

BHQ — Biblia Gebraica Quinta

LXX — Septuaginta

BSV — Biblia Sacra Vulgata

БЦС — Библия на церковнославянском языке

ОБ — Острожская Библия

БФС — Библия Франциска Скорины

СП — Библия в русском Синодальном переводе

РБО — Современный русский перевод Российского Библейского общества

Кулаков — Библия в современном русском переводе под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова

РСП — Современный перевод Библии на русский язык Международной библейской лиги

СЖ — Новый перевод на русский язык (Слово Жизни)

AKJV — Authorized King James Version

CEV — Contemporary English Version

ERV — Easy-to-Read Version

GNT — Good News Translation

GW — God's Word Translation

MSG — The Message

NASV — New American Standard Version

NCV — New Century Version

NET — New English Translation (NET Bible)

NIV — New International Version

NJB — The New Jerusalem Bible

NKJV — New King James Version

NRSV — New Revised Standard Version

TLV — The Living Bible

TLV — Tree of Life Version

Периодические издания и словари

BDBHEL — The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon by Francis Brown, S. R. Driver, Charles A. Briggs

HALOT — The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner

HAR — Hebrew Annual Review

JQR — The Jewish Quarterly Review

Список источников и литературы:

Источники

1. БЦС 2010 — Библия на церковнославянском языке. М.: Российское Библейское общество, 2010.
2. БФС 1518 — Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах. У 3 тамах. Том 3. Мінск : “Беларуская энцыклапедыя” імя Петруся Броўкі, 1991.
3. Вишенчук-Вишенька 2007 — Новозаветные Писания и избранные книги Ветхого Завета (Бытие, Иов, Псалмы, Экклезиаст, Песнь Песней) / Перевод, комментарии и иллюстрации Гелий Вишенчук-Вишенька. Russian Bible Center, 2007.
4. Григорий Нисский 1891 — *Григорий Нисский*. Точное истолкование Екклесиаста Соломонова // Творения святого Григория Нисского. Ч. 2. М.: Московская духовная академия, 1891.
5. Григорий Чудотворец 1916 — *Григорий Чудотворец*. Переложение Екклесиаста // Творения святого Григория Чудотворца, епископа Неокесарийского. Петроград, 1916. С. 62–79. (Творения св. Григория Чудотворца и св. Мефодия епископа и мученика. М.: Паломник, 1996. (Библиотека отцов и учителей Церкви.)
6. Гурфинкель — Кохелет / Перевод Фримы Гурфинкель // Интернет-сайт «Маханаим. Центр еврейского образования на русском языке. Режим доступа: <http://www.machanaim.org/tanach/qc-kohel/indqc01.htm>. Дата доступа: 03.07.2011.

7. Дидим Слепец 2012 — *Дидим Слепец*. Комментарии на Екклесиаста // Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Ветхий Завет. Том IX: Притчи Соломона, Книга Екклесиаста, Песнь Песней / Пер. с англ., греч., копт. и сир. Под редакцией Дж. Роберта Райта / Русское издание под редакцией Д. С. Бирюкова. Тверь: Герменевтика, 2012.
8. Дионисий Александрийский 1900 — *Дионисий Александрийский*. Толкование на начало книги Екклесиаста // Творения св. Дионисия Великого, епископа Александрийского, в русском переводе. Казань: Казанская духовная академия, 1900.
9. Дьяконов 1973 — Экклесиаст / Перевод И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.
10. Евагрий Понтийский 2012 — *Евагрий Понтийский*. Схолии на Екклесиаста 1 // Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Ветхий Завет. Том IX: Притчи Соломона, Книга Екклесиаста, Песнь Песней / Пер. с англ., греч., копт. и сир. Под редакцией Дж. Роберта Райта / Русское издание под редакцией Д. С. Бирюкова. Тверь: Герменевтика, 2012. С. 197.
11. Иероним Стридонский 1880 — *Иероним Стридонский*. Толкование на Книгу Екклесиаст, к Павле и Евстохии // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 6. Киев, 1880.
12. Йосифон 1978 — Коэлет / Перевод Шимшона Мидбари, редактор перевода Давид Йосифон // Кетувим. Иерусалим: Мосадарав Кук, 1978.
13. Кулаков 2015 — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. М.: Издательство ББИ, 2015. (Серия «Современная библеистика»).
14. Левинсон, Хвольсон 1873 — Екклесиаст и Песнь песней. Переведены с еврейского текста и изданы Обществом распространения Библии в Британии и других странах / Перевод В. А. Левинсона и Д. А. Хвольсона. Лондон, 1873.
15. Максимович 1861 — Екклесиаст / Перевод И. П. Максимовича // Христианское чтение. 1861. Т. 2. № 4.
16. ОБ 1581 — Библия. Сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку словенску. Острог: Тип. К. Острожского. 1581. (Фототипическое издание. Москва – Ленинград: Слово-Арт, 1988).
17. Рашковский 2012 — Кохелет, или Экклесиаст / Перевод с древнееврейского Е. Б. Рашковского // Волшебный фонарь. Альманах. № 1. М., 2012.
18. РБО 2017 — Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. М.: Российское Библейское общество, 2017.

19. РСП 2018 — Святая Библия. Современный перевод. Международная библейская лига, 2018.
20. Свиток Когелет 2017 — Свиток Когелет / перевод с древнееврейского и комментарий под ред. Мордехая Гринберга. М.; Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2017.
21. СЖ 2013 — Библия. Новый перевод на русский язык. Transforming lives through God's Word. Belfast: Biblica, 2013.
22. СП 2013 — Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 2013.
23. Юнгеров 1916 — *Юнгеров П. А.* Книги Екклесиаст и Песнь Песней в русском переводе с греческого текста с введением и примечаниями. Казань: Центральная типография, 1916.
24. Юнц 1991 — Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8. С. 139–154.
25. АКJV — The Holy Bible Containing the Old and New Testaments. Authorized King James Version. Cambridge University Press.
26. BHS 1997 — Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
27. BHQ 2004 — Biblia Gebraica Quinta. Fascicle 18: General Introduction and Megilloth. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004.
28. BSV 1994 — Biblia Sacra Vulgata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
29. CEV 2000 — Holy Bible. Contemporary English Version. American Bible Society, 2000.
30. ERV 2010 — Holy Bible. Easy-to-Read Version. Bible League International, 2010.
31. GNT 1993 — Good News Bible. Good News Translation. American Bible Society, 1993.
32. GW 2009 — Holy Bible. God's Word Translation. Grand Rapids: Baker Book House, 2009.
33. LXX 1979 — Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
34. MSG 2002 — The Message: The Bible in Contemporary Language. Navpress, 2002.
35. NASV 2008 — Holy Bible. New American Standard Version. The Lockman Foundation, 2008.
36. NCV 2006 — Holy Bible. New Century Version. Nashville: Thomas Nelson, 2006.

37. NET 2005 — NET Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.
38. NIV 1991 — The Family Worship Bible. New International Version. Nashville, Tennessee: Holman Bible Publishers, 1991.
39. NJB 1994 — The New Jerusalem Bible. Study Edition. Durton, Longman & Todd, 1994.
40. NKJV 1990 — Holy Bible. New King James Version. Reader's Text Edition with text note and cross references. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1990.
41. NRSV 2018 — The Holy Bible containing The Old and New Testament with Apocryphal / Deuterocanonical Books. New Revised Standard Version. Anglicized edition. Cambridge University Press, 2018.
42. Prologus Hieronimi 1994 — Incipit Prologus Hieronimi in Libris Salomonis // *Biblia Sacra Vulgata*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994. P. 957.
43. TLV 2013 — The Living Bible. Paraphrased. Study Reference Edition with Concordance. Jet Move Publishing, 2013.
44. TLV 2015 — Messianic Jewish Family Bible. Tree of Life Version. Syracuse, New York, 2015.

Литература

45. Акимов 2018 — *Сергий (Акимов В.В.), архимандрит*. Библейская Книга Екклесиаста и литературные памятники Древнего Египта. М.: Издательский дом «Познание»; Общецерковная аспирантура и докторантура; Православная энциклопедия, 2018.
46. Рижский 1995 — *Рижский М. И.* Книга Экклесиаста. В поисках смысла жизни. Новосибирск, 1995.
47. Синило 2012 — *Синило Г. В.* Экклесиаст и его рецепция в мировой культуре: в 2 ч. Ч. 1. Предтечи, поэтика, религиозные интерпретации. Минск: БГУ, 2012.
48. Шифман 2007 — *Шифман И. Ш.* Ветхий Завет и его мир. СПб. : Издательство С.-Петербургского университета, 2007.
49. Юнгеров 2003 — *Юнгеров П. А.* Введение в Ветхий Завет. Т. 2. Частное историко-критическое введение в Священные ветхозаветные книги. М., 2003.
50. Adams 2008 — *Adams Samuel L.* Wisdom in Transition. Act and Consequence in Second Temple Instructions. Leiden – Boston: Brill, 2008. (Supplements to the Journal for the Study of Judaism. Editor John J. Collins. Vol. 125).

51. BDBHEL 2010 — The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon by Francis Brown, S. R. Driver, Charles A. Briggs. Snowball Publishing, 2010.
52. Crenshaw 1983 — *Crenshaw James L.* Qoheleth in Current Research // Hebrew Annual Review. № 7. 1983. P. 41–56.
53. Crenshaw 1987 — *Crenshaw J. L.* Ecclesiastes: A Commentary. Philadelphia: Westminster Press, 1987. (Old Testament Library).
54. Delitzsch 1891 — *Delitzsch F.* Commentary on the Song of Songs and Ecclesiastes. Translated from the German by M. G. Easton. Edinburgh: T. & T. Clark, 1891.
55. Casiday 2006 — Evagrius Ponticus, ed. A. M. Casiday. London and New York: Routledge, 2006.
56. Ginsberg 1950 — *Ginsberg H. L.* Studies in Koheleth. New York: Maurice Jacobs, Jewish Theological Seminary of America, 1950.
57. HALOT 1994–2000 — The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner. Leiden: Koninklijke Brill NV, 1994–2000. CD-ROM Edition.
58. Holmstedt, Cook and Marshall 2017 — *Holmstedt R. D., Cook J. A., Marshall Ph. S.* Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text. Baylor University Press, 2017. (Baylor Handbook of the Hebrew Text).
59. Horne 2003 — *Horne P. Milton.* Proverbs–Ecclesiastes. Macon: Smyth & Helwys Publishing, 2003. (Smyth & Helwys Bible commentary, 12).
60. Joüon and Muraoka 2011 — *Joüon P., Muraoka T.* A Grammar of Biblical Hebrew. Third Reprint of the Second Edition, with Corrections. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2011. (Subsidia Biblica, 27).
61. Koh 2006 — *Koh Y.-V.* Royal Autobiography in the Book of Qoheleth. Berlin : Walter de Gruyter, 2006. (Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 369).
62. Lauha 1978 — *Lauha A.* Kohelet. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1978. (Biblischer Kommentar Altes Testament. Band XIX (BKAT 19)).
63. Longman III 1998 — *Longman III Tremper.* The Book of Ecclesiastes. Grand Rapids, Mich.: W. B. Eerdmans, 1998.
64. Loretz 1964 — *Loretz O.* Qohelet und der alte Orient: Untersuchungen zu Stil und theologischer Thematik des Buches Qohelet. Freiburg: Herder, 1964.
65. Perdue 1994 — *Perdue L.* Wisdom and Creation: The Theology of Wisdom Literature. Nashville: Abingdon, 1994.
66. Renan 1882 — *Renan E.* L’Ecclesiaste. Paris, 1882.

67. Seow 1997 — *Seow Ch.-L.* Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. Yale University Press, 1997 (Anchor Yale Bible Commentary).
68. Whitley 1979 — *Whitley Charles F.* Koheleth: His Language and Thought. Berlin, New York: de Gruyter, 1979. (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft: Beih. ; 148).
69. Zimmermann 1945/46 — *Zimmermann Frank.* The Aramaic Provenance of Qohelet // JQR. 36. 1945/46. P. 17–45.

Archimandrite Sergius (Vitaly Victorovich Akimov),

Doctor of Theology, Professor, Rector of the Minsk Theological Academy

luhot_ru@mail.ru

ORCID: 0000-0003-2485-3422

Problems of Interpretation and Translation of Eccl. 1:1

Annotation

The article provides a commentary on verse 1 of the biblical Book of Ecclesiastes. Eccl. 1:1 is a heading constructed according to a pattern characteristic of didactic and prophetic books of the Bible, as well as ancient oriental didactic works. The commentary on this verse is based on the Masoretic text of the Bible book, ancient and modern translations and traditional interpretations, as well as modern Western studies. The article considers the place Eccl. 1:1 in the Book of Ecclesiastes itself, as well as the problems that arise when understanding, interpreting and translating this fragment: authorship of Eccles. 1:1 and the Books of Ecclesiastes, the meaning of the term “Ecclesiastes” and the expression “son of David”. The term “Ecclesiastes” is not a proper name, it has several semantic connotations, pointing to a preacher, a collector of wisdom, a skeptic who asks complex questions. This polysemy may be part of the intent of the author or editor of the book. The author of the book does not mention the name of Solomon, but wanted the reader to see in him precisely this biblical king. Translations of this verse are often an attempt to interpret the words “Ecclesiastes” and “son of David.” The analysis of the text uses both ancient Jewish and Christian interpretations of the passage, as well as modern commentaries by Eccl. 1:1. Both ancient and new commentators of the book offer a variety of interpretations of its problem words and fragments. This may indicate that the author of the book himself conceived it as a riddle book. If the author of the book intentionally created difficulties for the reader to understand the terms, it’s important to maintain the polysemy of these words in the translation.

Keywords: Bible, biblical studies, biblical exegetics, biblical translation, Wisdom literature, Book of Ecclesiastes, Ecclesiastes, Qohelet, Kohelet, son of David, Judaic.

SOURCES AND REFERENCES

Sources

1. *Bibliya. Sirech' knigi Vetkhago i Novago Zaveta po yazyku slovensku [The Bible i. e. The Books of the Old and New Testaments in Slavic]*. (1581) 1988. Ostrog: Tip. K. Ostrozhskego. Reprint, Moscow: Slovo-Art. (In Old Slavonic).
2. *Bibliya na tserkovnoslavyanskom yazyke [The Bible in Church Slavonic]*. 2010. Moscow: Rossiyskoe Bibleyskoe obshchestvo. (In Church Slavonic)
3. *Bibliya. Svyashchennoe Pisanie Vetkhogo i Novogo Zaveta. Sinodal'nyy perevod [The Bible. Holy Scriptures of the Old and New Testaments. Synodal translation]*. 2013. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskoy Patriarkhii. (In Russian).
4. *Sovremennyy russkiy perevod. Uchebnoe izdanie [The Bible. Modern Russian translation. Study Edition]*. 2017. Moscow: Rossiyskoe Bibleyskoe obshchestvo. (In Russian).
5. *Bibliya. 2013. Novyy perevod na russkiy yazyk [The Holy Bible. The New Russian Translation (NRT). Transforming lives through God's Word]*. Belfast: Biblica. (In Russian).
6. Didim Slepets. 2012. "Kommentarii na Ekklesiasta [Comments on Ecclesiastes]". In *Bibleyskie kommentarii ottsov Tserkvi i drugikh avtorov I–VIII vekov. Vetkhiy Zavet. Tom IX: Pritchi Solomona, Kniga Ekklesiasta, Pesn' Pesney [Biblical Comments of the Church Fathers and Other Authors of the 1st – 8th Centuries. Old Testament. Volume IX: Proverbs of Solomon, Book of Ecclesiastes, Song of Songs]*. Tver': Germenevtika. (In Russian).
7. Dionisiy Aleksandriyskiy. 1900. "Tolkovanie na nachalo knigi Ekkleziasta [Interpretation at the Beginning of the Book of Ecclesiastes]." In *Tvoreniya sv. Dionisiya Velikogo, episkopa Aleksandriyskogo, v russkom perevode [Works of St. Dionysius the Great, Bishop of Alexandria, in Russian translation]*. Kazan': Kazanskaya dukhovnaya akademiya. (In Russian).
8. D'yakonov, I. M., trans. 1973. "Ekklesiast [Ecclesiastes]." In *Poeziya i proza Drevnego Vostoka [Poetry and prose of the Ancient East]*, 638–652. Moscow: Khudozhestvennaya literatura. (In Russian).
9. Evagriy Pontiyskiy. 2012. "Skholii na Ekkleziasta, 1 [Scholia on Ecclesiastes, 1]." In *Bibleyskie kommentarii ottsov Tserkvi i drugikh avtorov I–VIII vekov. Vetkhiy Zavet. Tom IX: Pritchi Solomona, Kniga Ekklesiasta, Pesn' Pesney. [Biblical Comments of the Church Fathers and Other Authors of the 1st – 8th Centuries. Old Testament. Volume IX:*

- Proverbs of Solomon, Book of Ecclesiastes, Song of Songs*]. Tver': Germenevtika. (In Russian).
10. Frantsysk Skaryna. 1991. *Bibliya. Faksimil'nae žyŭnaŭlenne Biblii, vydadzennay Frantsyskam Skarynayu ŷ 1517–1519 gadakh. U 3 tamakh. Tom 3 [Bible. Facsimile edition of the Bible of Francis Skorina 1517–1519. In 3 vols. Vol. 3.]*. Minsk: “Belaruskaya entsyklapedyya” imya Petrusya Browki. (In Old Belarussian).
 11. Grigoriy Chudotvorets. (1916) 1996. “Perelozhenie Ekkleziasta [A Metaphrase of the Book of Ecclesiastes].” In *Tvoreniya svyatogo Grigoriya Chudotvortsya, episkopa Neokesariyskogo [Works of Saint Gregory Thaumaturgus, Bishop of Neocaesarea]*, 62–79. Petrograd. Reprint, Moscow: Palomnik. (In Russian).
 12. Grigoriy Nisskiy. 1891. “Tochnoe istolkovanie Ekkleziasta Solomonova [Homilies on Ecclesiastes].” In *Tvoreniya svyatogo Grigoriya Nisskogo [Works of saint Gregory of Nyssa]*. Ch. 2. Moscow: Moskovskaya dukhovnaya akademiya. (In Russian).
 13. Grinberg, M., trans. 2017. *Svitok Kogelet, perevod s drevneevreyskogo i kommentariy pod red. Mordekhaya Grinberga [Scroll Kohelet, translation from Hebrew and commentary, ed. M. Greenberg]*. Moscow; Jerusalem: Mosty kul'tury/Gesharim. (In Russian).
 14. Gurfinkel', Frima, trans. “Kokhelet.” *Makhanaim. Tsentr evreyskogo obrazovaniya na russkom yazyke*. <http://www.machanaim.org/tanach/qc-kohel/indqc01.htm>. (03.07.2011). (In Russian).
 15. Ieronim Stridonskiy. 1880. “Tolkovanie na Knigu Ekkleziast, k Pavle i Evstokhii.” In *Tvoreniya blazhennogo Ieronima Stridonskogo [Works of Saint Jerome of Stridon]*. Vol. 6. Kiev. (In Russian).
 16. Kulakov, M. P. and M. M. Kulakov. 2015. *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta v sovremennom russkom perevode [Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments in the Modern Russian Translation]*. Moscow: Izdatel'stvo BBI. (In Russian).
 17. Levinson, V. A. and D. A. Khvol'son, trans. *Ekkleziast i Pesn' pesney. Perevedeny s evreyskogo teksta i izdany Obshchestvom rasprostraneniya Biblii v Britanii i drugikh stranakh [Ecclesiastes and Song of Songs. Translated from the Hebrew text and published by the Bible Distribution Society in Britain and other countries]*. London, 1873. (In Russian).
 18. Maksimovich, I. P., trans. “Ekkleziast [Ecclesiastes].” *Khristianskoe chtenie [Christian Reading]* 1861, 2, no 4. (In Russian).
 19. Midbari, Shimshon, trans. 1978. “Koelet [Kohelet].” Ed. by David Josifon. In *Ketuvim*. Jerusalem: Mosadarav Kuk. (In Russian).

20. Rashkovskiy, E. B., trans. 2012. "Kokhelet, ili Ekklesiast [Kohélet, or Ecclesiastes]." *Volshebnyy fonar' [Magic lantern]*, Al'manakh, 1. Moscow.
21. *Svyataya Bibliya. Sovremennyy perevod [The Holy Bible. Modern translation]*. 2018. Mezhdunarodnaya bibleyskaya liga [International Bible League]. (In Russian).
22. Yunts, E. G., trans. 1991. "Kniga Ekklesiasta [The Book of Ecclesiastes]." *Voprosy filosofii [Problems of Philosophy]* 8:139–154. (In Russian).
23. Yungerov, P. A. 1916. *Knigi Ekklesiast i Pesn' Pesney v russkom perevode s grecheskogo teksta s vvedeniem i primechaniyami [Books of Ecclesiastes and Song of Songs in Russian Translation from Greek Text with Introduction and Notes]*. Kazan'. (In Russian).
24. *Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)*. 1997. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (In Hebrew).
25. *Biblia Gebraica Quinta (BHQ)*. Fascicle 18: General Introduction and Megilloth. 2004. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (In Hebrew)
26. *Biblia Sacra Vulgata (BSV)*. 1994. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (In Latin).
27. *Good News Bible. Good News Translation (GNT)*. 1993. American Bible Society. (In English).
28. Hieronimus. 1994. "Incipit Prologus Hieronimi in Libris Salomonis." In *Biblia Sacra Vulgata*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (In Latin).
29. *Holy Bible. Contemporary English Version (CEV)*. 2000. American Bible Society. (In English).
30. *Holy Bible. Easy-to-Read Version (ERV)*. 2010. Bible League International. (In English).
31. *Holy Bible. God's Word Translation (GW)*. 2009. Grand Rapids: Baker Book House. (In English).
32. *Holy Bible. New American Standard Version (NASV)*. 2008. The Lockman Foundation. (In English).
33. *Holy Bible. New Century Version (NCV)*. 2006. Nashville: Thomas Nelson. (In English).
34. *Holy Bible. New King James Version (NKJV)*. Reader's Text Edition with text note and cross references. 1990. Nashville: Thomas Nelson Publishers. (In English).
35. *Holy Bible Containing the Old and New Testament with Apocryphal / Deuterocanonical Books. New Revised Standard Version (NRSV)*. Anglicized edition. 2018. Cambridge University Press. (In English).
36. *Messianic Jewish Family Bible. Tree of Life Version (TLV)*. 2015. Syracuse, New York. (In English).

37. *NET Bible*. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors (www.bible.org). 2005. Biblical Studies Press. (In English).
38. Rahlfs, A., ed. 1979. *Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes*. Editio Minor, Duo Volumina in Uno. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (In Old Greek).
39. *The Family Worship Bible. New International Version (NIV)*. 1991. Nashville, Tennessee: Holman Bible Publishers. (In English).
40. *The Holy Bible Containing the Old and New Testaments. Authorized King James Version (AKJV)*. Cambridge University Press. (In English).
41. *The Living Bible. Paraphrased*. 2013. Study Reference Edition with Concordance. Jet Move Publishing. (In English).
42. *The Message: The Bible in Contemporary Language (MSG)*. 2002. Navpress. (In English).
43. *The New Jerusalem Bible (NJB)*. 1994. Study Edition. Durton, Longman & Todd. (In English).

References

44. Akimov, V. V. (arhimandrit Sergij). 2018. *Biblejskaja Kniga Ekkleziasta i literaturnye pamjatniki Drevnego Egipta [Bible Book of Ecclesiastes and Literary of Ancient Egypt]*. Moscow: Izdatel'skij dom «Poznanie»; Obshhecerkovnaja aspirantura i doktorantura; Pravoslavnaia jenciklopedija. (In Russian).
45. Rizhskij, M. I. 1995. *Kniga Jekleziasta. V poiskah smysla zhizni [The Book of Ecclesiastes. In Search of the Meaning of Life]*. Novosibirsk. (In Russian).
46. Sinilo, G. V. 2012. *Jeklesiasť i ego recepcija v mirovoj kul'ture: v 2 ch. Ch. 1. Predtechi, pojetika, religioznye interpretacii [Ecclesiastes and His Reception in World Culture: in 2 parts. Part 1. Forerunners, poetics, religious interpretations]*. Minsk: BGU. (In Russian).
47. Shifman, I. Sh. 2007. *Vethij Zavet i ego mir [The Old Testament and Its World]*. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta. (In Russian).
48. Jungerov, P. A. 2003. *Vvedenie v Vethij Zavet. T. 2. Chastnoe istoriko-kriticheskoe vvedenie v Svjashennye vethozavetnye knigi [Introduction to the Old Testament. Vol. 2. Partial Historical and Critical Introduction to the Holy Old Testament Books]*. Moscow. (In Russian).

49. Adams, Samuel L. 2008. *Wisdom in Transition. Act and Consequence in Second Temple Instructions*. Supplements to the Journal for the Study of Judaism. Editor John J. Collins. Vol. 125. Leiden – Boston: Brill. (In English).
50. Brown, Francis, S. R. Driver, and Charles A. Briggs, eds. *The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon*. Snowball Publishing, 2010. (In English).
51. Crenshaw, James L. 1983. “Qoheleth in Current Research.” *Hebrew Annual Review*, 7:41–56. (In English).
52. Crenshaw, J. L. 1987. *Ecclesiastes: A Commentary*. Old Testament Library. Philadelphia: Westminster Press. (In English).
53. Delitzsch, F. 1891 *Commentary on the Song of Songs and Ecclesiastes*. Translated from the German by M. G. Easton. Edinburgh: T. & T. Clark. (In English).
54. Casiday, A. M., ed. 2006. *Evagrius Ponticus*. London and New York: Routledge. (In English).
55. Ginsberg, H. L. 1950. *Studies in Koheleth*. New York: Maurice Jacobs, Jewish Theological Seminary of America. (In English).
56. Koehler, Ludwig and Walter Baumgartner, eds. 1994–2000. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden: Koninklijke Brill NV. CD-ROM Edition. (In English).
57. Holmstedt, R. D., J. A. Cook, and Ph. S. Marshall. 2017. *Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text*. Baylor Handbook of the Hebrew Text. Baylor University Press. (In English).
58. Horne, P. Milton. 2003. *Proverbs–Ecclesiastes*. Smyth & Helwys Bible Commentary, 12. Macon: Smyth & Helwys Publishing. (In English).
59. Joüon, P., T. Muraoka 2011. *A Grammar of Biblical Hebrew*. Third Reprint of the Second Edition, with Corrections. Subsidia Biblica, 27. Roma: Gregorian & Biblical Press. (In English).
60. Koh, Y.-V. 2006. *Royal Autobiography in the Book of Qoheleth*. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 369. Berlin : Walter de Gruyter. (In English).
61. Lauha, A. 1978. *Kohelet*. Biblischer Kommentar Altes Testament. Band XIX (BKAT 19). Neukirchen-Vluyn: Neukirchener. (In German).
62. Longman III, Tremper. 1998. *The Book of Ecclesiastes*. Grand Rapids, Mich.: W. B. Eerdmans. (In English).
63. Loretz, O. 1964. *Qohelet und der alte Orient: Untersuchungen zu Stil und theologischer Thematik des Buches Qohelet*. Freiburg: Herder. (In German).

64. Perdue, L. 1994. *Wisdom and Creation: The Theology of Wisdom Literature*. Nashville: Abingdon. (In English).
65. Renan, E. 1882. *L'Ecclesiaste*. Paris. (In French).
66. Seow, Ch.-L. 1997. *Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary*. Anchor Yale Bible Commentary. Yale University Press. (In English).
67. Whitley, Charles F. *Koheleth: His Language and Thought*. Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft: Beih.; 148. Berlin, New York: de Gruyter. (In English).
68. Zimmermann, Frank. 1945/46. "The Aramaic Provenance of Qohelet." *JQR*, 36:17–45. (In English).